

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 16:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Dalila spostrzegła, że otworzył przed nią całe swoje serce, posłała i wezwała książąt filistyńskich tymi słowy: Przyjdźcie tym razem, gdyż otworzył przede mną całe swoje serce. Przyszli więc do niej rządcy filistyńscy i przynieśli w swej ręce srebro.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dalila spostrzegła, że tym razem wyjawiał jej prawdę. Wezwała rządców filistyńskich: Przychodźcie! Tym razem wyznał mi prawdę. I rządcy przyszli z obiecaną zapłatą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Dalila spostrzegła, że otworzył przed nią całe swoje serce, wezwała książąt Filistynów, mówiąc: Przyjdźcie raz <i>jeszcze</i> , gdyż otworzył przede mną całe swoje serce. Przyszli więc do niej książęta Filistynów, niosąc srebro w rękach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Widząc tedy Dalila, że jej otworzył całe serce swoje, posłała i wezwała książąt Filistyńskich, mówiąc: Pójdźcież jeszcze raz, boć mi otworzył całe serce swoje; i przyszły do niej książęta Filistyńskie, niosąc srebro w rękach swych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ona widząc, że jej wyznał wszytek umysł swój, posłała do książąt Filistyńskich i rozkazała: Przyjedźcie jeszcze raz, boć mi teraz otworzył serce swoje. Którzy przyjachali, wzięwszy pieniądze, które byli obiecali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dalila, zrozumiałwszy, że jej otworzył całe swe serce, posłała po władców filistyńskich z wiadomością: Przyjdźcie jeszcze raz, gdyż otworzył mi całe swoje serce. Przyszli więc do niej władcy filistyńscy, niosąc srebro w rękach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Dalila spostrzegła, że wyjawiał jej całą swoją tajemnicę, posłała i przywołała książąt filistyńskich, i rzekła do nich: Przyjdźcie! Tym razem bowiem wyjawiał mi całą swoją tajemnicę. Książęta filistyńscy przyszli więc do niej i przynieśli z sobą srebrniki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dalila zrozumiała, że otworzył przed nią całe swoje serce. Posłała więc i wezwała książąt filistyńskich: Przyjdźcie jeszcze raz, ponieważ otworzył przede mną całe swoje serce. Przyszli więc do niej książęta filistyńscy i przynieśli srebro.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dalila zrozumiała, że teraz otworzył przed nią całe swoje serce. Poleciała przybyć książętom filistyńskim, oznajmiając: „Przyjdźcie jeszcze raz, bo wyjawiał mi swoją tajemnicę”. Książęta filistyńscy przyszli do niej i wręczyli jej przyniesione srebro.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dalila zrozumiała, że [tym razem] otworzył przed nią całe swe serce. Poleciała więc przywołać książąt filistyńskich, przekazując im, co następuje: - Przybądźcie raz jeszcze, gdyż [tym razem] otworzył mi całe swe

			serce. Przybyli więc do niej książęta filistyńscy i wręczyli jej [przyobiecane] srebro.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказали йому мужі міста в сьомому дні раніше ніж зайшло сонце: Що солодше меду, і що сильніше лева? I сказав їм Сампсон: Якщо б не приборкали ви мою ялівку не відгадали б ви моєї загадки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Dalila widząc, że otworzył jej całe swe serce, posłała oraz wezwała książęta pelisztyńskie, donosząc im: Tym razem musicie przybyć, bo otworzył mi całe swe serce. Więc przybyli do niej książęta pelisztyńscy oraz przynieśli ze sobą przyrzeczone pieniądze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy Dalila zobaczyła, że otworzył przed nią całe swe serce, natychmiast posłała i zawołała filistyńskich władców sojusznich, mówiąc: ”Przyjdźcie teraz, bo otworzył przede mną całe swe serce”. I filistyńscy władcy sojusznicy przyszli do niej, żeby przynieść w swym ręku pieniądze.